



A TANTÁRGY ADATLAPJA

1. A képzési program adatai

1.1 Felsőoktatási intézmény	Babeş–Bolyai Tudományegyetem
1.2 Kar	Bölcsészettudományi Kar
1.3 Intézet / Tanszék	Magyar és Általános Nyelvészeti Tanszék
1.4 Szakterület	Nyelv és irodalom
1.5 Képzési szint	Mesteri képzés
1.6 Szak / Képesítés	Magyar nyelvészeti és irodalmi tanulmányok

2. A tantárgy adatai

2.1 A tantárgy neve		LMM2220 A fordítás elmélete						
2.2 Az előadásért felelős tanár neve				dr. Benó Attila, egyetemi tanár				
2.3 A szemináriumért felelős tanár neve				dr. Benó Attila, egyetemi tanár				
2.4 Tanulmányi év	2	2.5 Félév	2	2.6 Az értékelés módja	Kollokvium	2.7 A tantárgy típusa	Tartalma szerint	DA
							A tantárgy jellege (kötelező/választható/faktultatív)	VÁL.

3. Teljes becsült idő (az oktatási tevékenység féléves óraszámja)

3.1 Heti óraszám	3	melyből: 3.2 előadás	1	3.3 szeminárium	2
3.4 A tantervben szereplő össz-óraszám	36	melyből: 3.5 előadás	12	3.6 szeminárium	24
A tanulmányi idő elosztása:					óra
A tankönyv, a jegyzet, a szakirodalom vagy saját jegyzetek tanulmányozása					42
Könyvtárban, elektronikus adatbázisokban vagy terepen való további tájékozódás					42
Szemináriumok / házi feladatok, portfóliók, referátumok, esszék kidolgozása					30
Konzultáció					4
Vizsgák					2
Más tevékenységek.....					
3.7 Egyéni munka össz-óraszám	120				
3.8 A félév össz-óraszám	156				
3.9 Kreditszám	6				

4. Előfeltételek (ha vannak)

4.1 Tantervi	•
4.2 Kompetenciabeli	• Alapvető nyelvészeti terminusok ismerete • Szakdolgozatírási készségek

5. Feltételek (ha vannak)

5.1 Az előadás lebonyolításának feltételei	számítógép, vetítő szükséges
5.2 A szeminárium lebonyolításának feltételei	számítógép, vetítő szükséges

6. Elsajátítandó kompetenciák



Szakmai kompetenciák	C2 Hatékony szóbeli és írásbeli kommunikáció az anyanyelven és románul/idegen nyelven
Általános kompetenciák	CT1 A nyelv és irodalom szakterület szempontjainak használata figyelembe véve a szakmai etikát. CT2 Kapcsolatteremtés csoportban; interperszonális kommunikáció és szerepvállalás. CT3 Egyéni fejlődési terv megvalósítása; a célok elérése tanulási folyamatok, csoportos tevékenységek és intézményi programokon való részvétel segítségével

7. A tantárgy célkitűzései (az elsajátítandó kompetenciák alapján)

7.1 A tantárgy általános célkitűzése	<ul style="list-style-type: none"> A kontrasztív nyelvi elemzőképesség fejlesztése.
7.2 A tantárgy sajátos célkitűzése	<ul style="list-style-type: none"> Újabb fordításelméleti fogalmak és terminusok megértése, szakszerű használata és alkalmazása. A fordítói készség fejlesztése Anyanyelvi és második nyelvi kompetencia fejlesztése interaktív tevékenységek, közös fordítások révén

8. A tantárgy tartalma

8.1 Előadás	Didaktikai módszerek	Megjegyzések
1. Fordítás, jelentés, kontextus	Frontális előadás Power Point bemutatóval és interaktív tevékenységek	
2. Lexikai átváltási műveletek I.	A probléma felvezetése, fordítási gyakorlat	
3. Lexikai átváltási műveletek I.	Frontális előadás Power Point bemutatóval és interaktív tevékenységek	
4. Grammatikai átváltási műveletek	A probléma felvezetése, fordítási gyakorlat	
5. Tulajdonnevek transzferabilitása. Intézmény- és földrajzi nevek fordítása	Frontális előadás Power Point bemutatóval és interaktív tevékenységek	
6. Modális jelentések fordítása	A probléma felvezetése, fordítási gyakorlat	
Bibliográfia Albert Sándor 2003. <i>Fordítás és filozófia</i> . Budapest: Tinta Kiadó, 2003. Benő Attila 2010. A fordíthatóság és a fordíthatatlanság kérdése. In: Gábor Csilla – Korondi Ágnes (szerk.) <i>A fordítás kultúrája – szövegek és gyakorlatok</i> . Kolozsvár: Verbum Kiadó, 9–22. Benő Attila 2011. Modalitás, nyelvi kategorizálás, fordítás. In: Bárdosi Vilmos (szerk.) <i>Tegnap filológiánk mai szemmel</i> . Budapest: Tinta Könyvkiadó, 33–52. Heltai Pál 2014. <i>Mitől fordítás a fordítás?</i> Budapest: Eötvös József Könyvkiadó. 17–108. Klaudy Kinga 1995. <i>A fordítás elmélete és gyakorlata</i> . Budapest: Scholastica.		
8.2 Szeminárium	Didaktikai módszerek	Megjegyzések
1. Fordítási hiedelmek. Fordítás és szövegtipológia. Közérthető, általános szövegek fordítása.	Problematizálás. Dialógus	
2. A műfordítás kérdései. Versfordítások értékelésének szempontjai	Szövegelemzés, terminológiai értelmezés,	



	fordítás, értékelés, megbeszélés.	
3. Próza fordítás I.	Fordításbeli problémák megbeszélése. Stílusbeli sajátosságok felismerése	
4. Próza fordítás II.	Fordításbeli veszteségek tudatosítása.	
5. Fordítások értékelése	Közös értékelés.	
6. Tanulmányok fordítása	Terminológiai értelmezés, fordítások értékelése	
7. Publicisztikai szövegek fordítása I.	Fordításbeli problémák megbeszélése. Stílusbeli sajátosságok felismerése	
8. Publicisztikai szövegek fordítása II.	Fordításbeli veszteségek tudatosítása.	
9. Fordítások értékelése	Közös értékelés.	
10. Esszék fordítása I.	Fordításbeli problémák megbeszélése. Stílusbeli sajátosságok felismerése	
11. Esszék fordítása II.	Fordításbeli veszteségek tudatosítása.	
12. Összegzés. Fordítások értékelése	Megbeszélés. Értékelés.	
<p>Bibliográfia Albert Sándor 1999. <i>A fordításelméletek tudományfilozófiai alapjairól.</i> Fordítástudomány 1/1. 12–26. Bart István – Kaudy Kinga 1986. <i>A fordítás tudománya. Válogatás a fordításelmélet irodalmából.</i> Budapest: Tankönyvkiadó. Bart István – Klaudy Kinga – Szöllősy Judy 1996. <i>Angol fordítóiskola.</i> Budapest: Corvina. Dróth Júlia 2002. <i>A fordítástudomány és a nyelvtudomány együttműködéséről.</i> <i>Fordítástudomány</i> 4/1. 5–14. Heltai Pál 2004/2005. <i>A fordítás és a nyelvi norma I-III.</i> Magyar Nyelvőr 2004/4. 2005/1, 2005/2. http://nyelvor.c3.hu/period/1284/128403.pdf</p>		




9. A szakmai területek és a szakterület reprezentatív munkáltatói elvásásainak összhangba hozása a tantárgy tartalmával

Az ARACIS kritériumainak megfelelően, az intézet/a tanszék együttműködik a szakmai és a társadalmi-gazdasági szférák képviselőivel, különösképp a Megyei Tanfelügyelőségekkel.

10. Értékelés

A tevékenység típusa	10.1 Értékelési szempontok	10.2 Értékelési módok	10.3 Ennek aránya a végső jegyben
10.4 Előadás	1. Megfelelő szaktudás	Kollokvium	50%
	2. Terminusok szakszerű használata		
	3. Szakirodalmi ismeret		
10.5 Szeminárium	1. Az ismeretek megfelelő alkalmazása	1. Szemináriumi tevékenység 2. Félévi dolgozat (leadott fordítási szövegek)	25%
	2. Fordítási kompetencia		25%
	3. Szemináriumi interaktív tevékenység		
10.6 Minimális követelmények			
<ul style="list-style-type: none"> Az előadás témáinak ismerete és az előadásokon való rendszeres jelenlét. A szemináriumokon minimum 80%-os jelenlét kötelező. A fordított szövegek benyújtása a szorgalmi időszak végén. 			



A kitöltés időpontja 2024. 03. 15.	Az előadásért felelős tanár aláírása 	A szemináriumért felelős tanár aláírása 
Az intézeti jóváhagyás időpontja 2024. 03. 25.	Az intézetvezető aláírása 	
A dékáni jóváhagyás időpontja	A felelős dékánhelyettes aláírása	A kar pecsétje